

Le mot "cœur" dans tous ses états

français > hébreu

À cœur joie	כאוות נפשו • ללא הגבלה • כטוב בעיניו • כראות נפשו (עיניו) • כידו הטובה עליו • כיד המלך
À cœur ouvert	בגילוי לב • בכנות גמורה • מלב אל לב
À cœur vaillant rien d'impossible	אמיץ רוח מצליח • אין דבר העומד מפני הרצון • אם תרצו אין זו אגדה
À contrecœur	שלא מרצון • לא בלב שלם • מתוך כפייה • למגינת לבו • בניגוד לרצונו • כמי שכפאו שד • בעל כורחו • באי רצון • בלא חמדה • בחוסר חשק • ללא הנאה
À fendre le cœur	עד כי אבן הקיר תזעק • קורע לב
Affaires de cœur	ענייני אהבה • עניינים שבינו לבינה
Ami de cœur	מחמד לב • ידיד קרוב • ידיד נפש • חבר בלב ובנפש
Au cœur de	באמצע- • בעיצומו של-
Au fond du cœur	בעמקי הלב • בתוך תוכו • בסתר לבו
Au plus profond de son cœur	ממעמקי לבו
Avoir bon cœur	יש לו לב טוב • יש לו לב חם • תוכו ככברו • הוא נשמה טובה • נדיב לב
Avoir du cœur au ventre	יש לו דם (אומץ, ביצים*) • אמיץ לב
Avoir la mort au cœur	נפל לבו עליו • היה מיואש מאוד
Avoir la rage au cœur	היה כעוס • היה חרון אף
Avoir le cœur à l'ouvrage	עבד בהתלהבות • התמסר בכל לבו לעבודתו (למלאכתו)
Avoir le cœur dans la gorge	נגעל מ- • יש לו בחילה מ-
Avoir le cœur en deuil	שקע במרה שחורה • עם אף באדמה • במצב רוח רע • בראש מורכן
Avoir le cœur en écharpe*	רע לו על הנשמה • לבו כבד • היה מדוכדך (מצוברח) • אכל את הלב* • לבו שנת דם • לבו נקרע לגזרים • לבו נשבר
Avoir le cœur gros (serré, en bandoulière*, en écharpe*)	רע לו על הנשמה • לבו כבד • היה מדוכדך (מצוברח) • אכל את הלב* • לבו שנת דם • לבו נקרע לגזרים • לבו נשבר
Avoir le cœur léger	היה עליז (שמח)
Avoir le cœur qui bat la chamade	לב הולם (נפעם) • התרגשות גדולה • בהמיית לב • לבו דופק בחוזקה • התרגש עד דמעות
Avoir le cœur sur la main	בעל לב רחב ויד פתוחה • לבו טוב • בעל גמ"ח • גומל חסד • מרים תרומות • איש טוב ומטיב • נותן בכל הלב • איש נדיב יד (לב) • עושה חסד
Avoir le cœur sur les lèvres	היה גלוי לב • היה כן
Avoir un cœur d'artichaut	פיזר את לבו • היום בחילק - מחר בבילק
Avoir un cœur d'or	לב רחב • הוציא כסף ביד רחבה
Avoir un coup de cœur pour	התלהב מ- • היה משולהב ב-

Bourreau des cœurs	שובר לבבות • צודד לבבות
Briser le cœur	גרם לעגמת נפש • אכזב את-
C'est un cœur pur	אין בו מחשבות זדון
Ça me soulève le cœur	זה מעורר בי גועל (בחילה)
Ce que les yeux ne voient pas ne fait pas mal au cœur	רחוק מהעין – רחוק מהלב
Cher à son cœur	יקר ללבו • קרוב ללבו
Cœur brisé	לב דווי (שבור) • שרוי בדאבון לב • נמצא בצרה נפשית
Cœur d'artichaut	לב רך • אופי הפכפך
Cœur de pierre	לב אבן (ברזלן) • איש אכזר • קשיחות לב • אכזריות • חוסר אנושיות • אטום לב • לב עיקש
Cœur pur (honnête, vertueux, intègre)	לב טהור
Cœur triste	לב דווי (שבור) • שרוי בצרה
Crève-cœur	שברון לב • שבר איש
De bon cœur • De tout cœur • De gaîté de cœur	בלב שלם • בכל פה • בחפץ לב • בכל לבבו • בלב ונפש • מקרב לב • ברצון רב • בסבר פנים יפות • במסירות שלמה • בנפש חפצה • בעין יפה • בנדיבות לב • בלבביות
De mauvais cœur	כמי שכפאו שד • בעל כורחו • באי רצון
Décharger son cœur	שפך את לבו • גילה צפונות לבו • פתח סגור לבו • אמר את אשר בלבו • הביע את רחשי לבו
Dire ce que l'on a sur le cœur	קרא לילד בשמו • הביע את רחשי לבו • אמר את אשר על לבו • אמר לו בדיוק מה הוא חושב עליו • דיבר ברורות
Du fond du cœur	בעומק הלב
Du plus profond du cœur	מעומקו של לבו • מעומקא דלבא [ארמית]
Durcir son cœur	הכביד את לבו • הקשיח את לבו • אטם את לבו • גילה קשיחות • התאכזר
Dureté de cœur	רוע לב • אופי רע • רוע לב
En avoir gros sur le cœur	כבד לו על הלב • נמאס לו* • צר לו מאוד על-
En avoir le cœur net	הוציא ספק מלבו • ירד לעומקו של דבר • פיזר את הספקות מלבו • יודע את האמת
Entrer dans le cœur du sujet	נגע בשורש (בלבית) הבעיה
Épancher son cœur	שפך את לבו • גילה צפונות לבו • פתח סגור לבו • אמר את אשר בלבו • הביע את רחשי לבו
Faire contre mauvaise fortune bon cœur	השלים עם הגורל • קיבל עליו את הדין • הוציא מתוק מעז • קיבל הייסורים באהבה (ברוח טובה) • סבל בשקט • חרק שיניים והמשיך
Faire le joli cœur	הכתחנחן • עשה גינוני חן • עשה דאוונים*
Fendre le cœur de	המו מעיו • החריד אותו • נגע עד לב
Graver dans son cœur	חקק על לוח לבו
Homme de cœur	איש לב (רחב לב, טוב לב) • אדם בעל לב זהב
Il a dit de bouche – mais le cœur n'y touche • Miel sur la bouche – fiel sur le cœur	אין תוכו כברו • אחד בפה ואחד בלב • מדבר בכפל לשון • כולו זיוף • אין סתרו כגילוי • בפיהם יברכו ובקרבם יקללו • מהשפה אל החוץ • אין פיו ולבו שווים! • שילם לו מס שפתיים
Je ne le porte pas sur mon	איני יכול לסבול אותו! • לא סובל אותו • איני רואה

cœur	אותו ממטר • איני מחשיב אותו* • מתעלם ממנו • איני שם עליו*
Je suis de tout cœur avec vous !	לבי לבי אתך
Jolie comme un cœur	יפה כמו תמונה
La rage au cœur	בדם לבו
Le bon vin réjouit le cœur de l'homme	יין טוב משמח ללב אנוש
Le cœur battant	בלב הולם (פועם)
Le cœur du problème	עצם הבעיה • לב העניין • לב ליבה של הבעיה • שורש הבעיה • מוקד (מרכז, עיקר) הבעיה
Le cœur lourd	בלב כבד • בלב שבור • לבו נשבר • בחשש כבד
Le cœur n'y est pas	איבד את ההתלהבות ל- • אין לו כל חשק
Les détours du cœur	נפתולי הלב • נככי לב
Les mots qui sortent du cœur vont droit au cœur	דברים היוצאים מן הלב נכנסים אל הלב
Loin des yeux –loin du cœur	רחוק מהעין – רחוק מהלב • הריחוק מגביר את האהבה
Mains froides – cœur chaud	ידיים קרות – לב חם
Mettre du baume au cœur	חימם את הלב • עשה לו את היום* • מלאו לבו • הרנין את לבו • שימח את לבו • עודד את לבו
Ne pas porter quelqu'un sur son cœur	אין בלבו עליו • לא קרוב ללבו • לא מחשיב אותו*
Noblesse de cœur	נדיבות לב • גדלות לב
Ouvrir son cœur	שפך את לבו • קרע סגור לבו • גילה צפונות לבו • פתח סגור לבו • גולל אבן מן הלב • אמר את אשר בלבו • גילה צרותיו • סיפר על רחשי לבו • התוודה • הודה במעשה
Par cœur	בעל פה • על בוריו
Pas de bon cœur	בהסתייגות מסוימת • שלא מרצון • לא בלב שלם • מתוך כפייה • למגנת לבו • בניגוד לרצונו • כמי שכפאו שד • בעל כורחו • באי רצון
Peine de cœur	ייסורי לב • כאב לב • עגמת נפש
Percer le cœur de	פגע בציפור הנפש שלו (בבבת עינו)
Personne juste (droite, intègre, sincère) • Personne au cœur pur	בר לבב
Peser sur le cœur	העיק על הלב • מדכא הלב
Petit cœur	לב קטן • איש קטן אמונה
Porter dans son cœur	רחש לו חיבה • נשא אותו בחיקו
Porter son cœur en écharpe	התעצב אל לבו • ייסר את לבו • בו יגון
Prendre à cœur	לקח ללב • נתן דבר אל לבו • דאג ל- •
Qui réchauffe le cœur	מחמם את הלב • מסב קורת רוח • מחייה נפשות • משיב את הנפש • עושה קצת נחת • עושה טוב לנשמה
Rendre son cœur moins sensible	הקשה את לבו • גילה קשיחות • התאכזר
S'en donner à cœur joie	נהנה בכל לב (בכל מאודו) • טוב לו על הלב • שימח את לבו

Sans cœur	אין לב • חסר לב • רע לב
Si le cœur vous en dit	אם רצונך בכך • אם מתחשק לך • אם יש את נפשך • אם יש בלבך • בבקשה
Son cœur lui manqua	לבו החסיר פעימה • לבו התכווץ בקרבו
Son cœur s'aigrit	התחמץ לבו
Sonder les reins et le cœur	בחן כליות ולב
Un cœur d'or	לב זהב • בעל לב • טוב לב • נדיב לב
Un cœur pur (sincère, vrai)	לב טהור • תם לבב • אין בו מחשבות זדון • אדם ישר והגון
Un cœur simple	לב תמים • אדם שלא מתחכם
Un même cœur	לב אחד
Un spectacle à réjouir le cœur	מחזה מרגין (משובב נפש)